

༡༡། ། གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བཞེངས་བསྐྱེལ་མ།

The Prayer Invoking the Guru's
Presence

蓮師起駕祈禱文



༄༅། ། ལྷ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བཞེངས་བསྐྱལ་མ།
The Prayer Invoking the Guru's Presence
蓮師起駕祈禱文

རྗེ་ཞེངས་ཤིག་པརྩ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཅུག་ལ།

ZHENG.SHIG PE.MA JUNG.NE KHA'a.DRO'i.TShOG

Arise, Padmakara and your host of Dakinis!

吽！向西格 貝瑪 炯涅 康卓措

吽！蓮師空行請起駕

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ།

GONG.SHIG CHOG.CHU DÛ.SUM DE.SHEG.NAM

Pay heed, Sugatas of the ten directions and three times!

貢西格 丘珠 杜孫 德謝南

三世諸佛祈垂念

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པརྩ་ཐོད་ཕྱིང་ཅུལ་ལ།

JE.TSUN CHEN.PO PE.MA ThÖ.ThRENG.TSAL

Most Venerable Great One, Padma Thöthreng Tsal,

傑尊 欽波 貝瑪 托創察

至尊蓮花顛鬘力

འགྲོའི་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།

RIG.DZIN KHA'a.DROi NE.NE SHEG.SU.SOL

Please, come from the abode of Vidyadharas and Dakinis!

仁增 康卓 內內 謝速所

祈由空行界蒞臨

དབྱ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་རྒྱལ་ཤིག་སེ་ཤིག་ལ།

UTA DZE.PA'i ThOR.TShUG SHIG.SE.SHIG

The beautiful long plaits from your topknot sway - shig-se-shig!

烏札 則貝 托楚 西色西

美髮頂髻顛微微

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི་ལ།

RIN.CHEN GYEN.CHA MANG.PO SI.LI.LI

The multitude of your precious jewel-ornaments jingling - si-li-li!

仁欽 堅恰 芒波 悉里里

琳琅寶飾叮噹噹



དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

DUR.ThR RÜ.PA'i GYEN.CHA ThRO.LO.LO

Charnel ground bone-ornaments rattling - thrö-lo-lo!

杜卓 如貝 堅恰 托洛洛

屍林骨飾嘩唧唧

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ལུ་རུ་རུ།

DRA.DANG ROL.MO MANG.PO 'U.RU.RU

Many sounds and music instruments roaring - u-ru-ru!

札當 若莫 芒波 烏如如

種種聲樂響鳴鳴

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩྱུ་སྒྲ་དི་རི་རི།

YI.DAM LHA.TShOG HUNG.DRA DI.RI.RI

Host of Tutelary Deities resounding the sound of hum - di-ri-ri!

依當 拉措 吽札 滴日日

本尊聖眾吽隆隆

མཁའ་འགྲོ་སྒྲེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིགས།

KHA'a.DRO DE.NGE GAR.JE SHIG.SE.SHIG

Dakinis of the five classes dancing in a sway - shig-se-shig!

康卓 德涅 嘎傑 西色西

五部空行舞翩翩

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྲོ་བརྒྱུད་ཁྲལས་སེ་ཁྲལ།

GING.CHEN PA'a.WÖ DRO.DUNG ThRAB.SE.ThRAB

Great Kinkara stomping their warrior dance - thrab-se-thrab!

更欽 巴沃 卓東 托色托

大剛勇士舞嗒嗒

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྒྲིན་ལྷར་ཐིབས་སེ་ཐིབས།

MA.MO KHA'a.DRO TIN.TAR ThIB.SE.ThIB

Matrkās and Dakinis, like clouds, swarming - thib-se-thib!

瑪莫 康卓 聽大 提色提

瑪嫫空行雲盈盈

ཚོས་རྒྱོད་སྒྲེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུགས།

CHÖ.KYONG DE.GYE LE.JE KHYUG.SE.KHYUG

The eight classes of Dharma Protectors and their workers flashing - khyug-se-khyug!

確雄 碟傑 雷傑 丘色丘

八部護法忙碌碌





ལྷ་ཆེན་སྟོང་གི་བླ་སྐད་སི་ལི་ལི།

ZHUB.CHEN TONG.GI DRA.KE SI.LI.LI

A thousand armored soldiers clattering their inflections - si-li-li!

修欽 東吉 札給 悉里里
武鎧千士鳴錚錚

གཡས་ན་པོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YE.NA PHO.GYU ThAM.CHE SHA.RA.RA

On the right, all the male lineages advancing - sha-ra-ra!

耶納 頗久 湯傑 夏拉拉
一切父尊右林林

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YÖN.NA MO.GYU ThAM.CHE SHA.RA.RA

On the left, all the female lineages advancing - sha-ra-ra!

雍納 莫久 湯傑 夏拉拉
一切母尊左林林

བར་སྐང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷ་བས་སེ་ལྷ་བ།

BAR.NANG ThAM.CHE DAR.DUG LHAB.SE.LHAB

The whole atmosphere aflutter with flags and parasols - lhab-se-lhab!

巴囊 湯傑 達都 拉色拉
遍空華蓋飄揚揚

དྲི་ཞིམ་སྟོས་ཀྱི་དང་ལྷ་ལུ་ལུ།

DRI.ZHIM PÖ.KYI NGE.DANG ThU.LU.LU

The fragrance of the most pleasant incense wafting - thu-lu-lu!

知星 波記 涅當 圖魯魯
馥郁馨香泛盈盈

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྗོད་སྐད་དི་རི་རི།

KHA'a.DRO SANG.WAi DA.KE DI.RI.RI

The Dakinis' secret code-language buzzing - di-ri-ri!

康卓 桑威 達給 滴日日
空行密語啞呀呀





གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཟུང་གླུ་ཀུ་རུ་རུ།

GING.CHEN PA'a.WOi SHUG.LU KYU.RU.RU

The great Kinkaras warrior whistle shrilling - kyu-ru-ru!

金欽 帕沃 修魯 丘如如

剛欽 哨歌 蕩悠悠

ཕུང་གི་སྒྲུང་གླུ་མང་པོ་དི་རི་རི།

HUNG.GI NANG.LU MANG.PO DI.RI.RI

Many sonorous hum buzzing - di-ri-ri!

吽給 囊魯 芒波 滴日日

眾吽 高歌 震隆隆

ཕའ་ཀྱི་བརྗོད་སྐད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སངས་།

PhE.KYI DA.KE DRAG.PO SANG.SE.SANG

The forceful phat of code language exploding - sang-se-sang!

呬記 達給 渣波 桑色桑

猛啲 表語 鏗鏘鏘

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG.DANG DRO.DRUG SEM.CHEN ThAM.CHE.LA

Look at me and all sentient beings of the six destinations

達當 卓竹 深千 湯傑拉

祈於我及六道眾

སྐྱུག་ས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ThUG.JE ZIG.LA NE.DIR SHEG.SU.SOL

Out of compassion! Please, come to this place!

突傑 息拉 內德 謝速所

大悲觀照蒞此處

གནས་འདིར་སྐྱུག་ས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

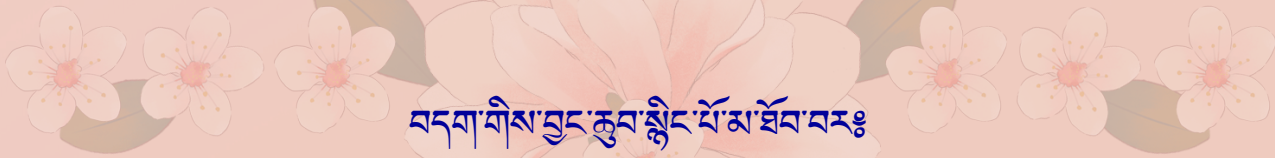
NE.DIR ThUG.JE GONG.TE SHEG.NE.KYANG

Heeding us out of compassion at this place, although you have come,

內德 突傑 貢得 謝內將

大悲垂念臨此已





བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་ཅེ།

DAG.GI JANG.CHUB NYING.PO MA.ThOB.BAR

Until I have attained the essence of bodhi,

達給 香初 寧波 瑪托巴

於我未證菩提間

བགོགས་དང་ལོག་འདྲིན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་ཅེ།

GEG.DANG LOG.DREN BAR.CHE DUL.WA.DANG

Please, subdue obstructors, corrupting influences and hinderers;

給當 洛真 巴切 杜瓦當

祈除魔害邪引障

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ་ཅེ།

CHOG.DANG THUN.MONG NGO.DRUB TSAL.DU.SOL

And bestow the siddhis, supreme and common.

秋當 吞蒙 哦竹 札杜所

賜予勝共諸悉地

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ་ཅེ།

KHOR.WA DUG.NGAL.GYI GYA.TShO.LE DRAL.DU.SOL

Please, rescue us from the ocean of samsara's suffering!

扣瓦 杜雅 吉嘉措 列渣杜所

令度輪迴之苦海

མཚོ་རྒྱལ་དེ་ལྟར་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེ།

”Tsogyal, offer your prayer in that way with enthusiasm.”

措嘉虔誠做祈禱

པད་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་ཅེ།

For me, Padmakara, there is nothing but the welfare of wandering beings.

蓮師唯願度眾生

དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང་ཅེ།

By the power of samaya, I shall come to the land of Tibet

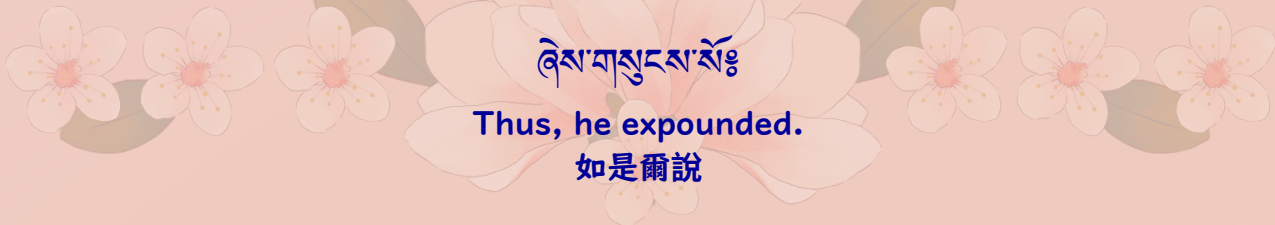
誓言之故入吐蕃

དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་སྟོན་འགྱུར་ཅེ།

And manifest to bring prophecy to those who have faith.

真實受記具信者





ཞེས་གསུངས་སོ།

Thus, he expounded.

如是爾說

གྲུབ་ལོ་ཞུས་ནས་མེད།

The Guru said:

蓮師再告

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འདྲིན།

To offer the prayer, firstly, by reciting its history, one will be inspired with admiration.

初宣緣故生淨信

ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དད་པ་སྐྱེ།

Seeing its qualities, faith will be aroused.

見其功德增勝解

ཡིད་བྱིད་ཤེས་ཀྱི་དད་པས་བྱིན་རླབས་འཇུག།

By your mind having informed faith, you will be infused with blessings.

虔誠祈請得加持

སེམས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས་བསམ་པ་འགྲུབ།

By the mind being free from doubts, one's intentions will be accomplished.

斷除疑惑願圓成

ཅེས་གསུངས་སོ།།

Thus, he expounded.

如是說畢

(取自蓮師七章祈請文)

*When the prescribed chanting melody is recited, "NGA NGAM" is recited after the HÜM here, and those three syllables are recited before each verse that follows until the next HM written in the text. Moreover, for the prescribed chanting melody, "WA YAM" is recited at the end of each line for every verse until the next HUM written in the text.

When reciting without the prescribed chanting melody, only HÜM is recited as written.

誦經旋律說明：

當按照規定的誦經旋律誦讀時：

1. 在此處的"吽"字之後要加誦"昂昂" (NGA NGAM)
2. 這三個音節要在之後每一偈頌之前誦讀，直到經文中出現下一個"吽"字為止
3. 另外，按照規定的誦經旋律，要在每一行結尾處加誦"哇樣" (WA YAM)，直到經文中出現下一個"吽"字為止

若不按照規定的誦經旋律誦讀，則只需按原文誦讀"吽"字即可。



མི་གི་ལྷ་སྲུག་ལ་འདྲི་དཔེ་རྒྱུ་ལྡན་པའི་ལྷ་སྲུག་ནི་དཔེ་རྒྱུ་ལྡན་པའི་ལྷ་སྲུག་ཀྱི་ལས་ལས་ལས་ལས།
此咒置經書中 可灰誤跨之罪

